Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I usłyszałem głos Pana mówiącego: Kogo poślę? I kto nam\* pójdzie? I odpowiedziałem: Oto jestem, poślij mnie![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas usłyszałem głos Pana. Pytał: Kogo poślę? Kto nam pójdzie? Odpowiedziałem: Oto jestem, poślij mnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem usłyszałem głos Pana mówiącego: Kogo poślę i kto nam pójdzie? Wtedy odpowiedziałem: Oto jestem, poślij mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potemem słyszał głos Pana mówiącego: Kogoż poślę? a kto nam pójdzie? Tedym rzekł: Otom ja, poślij mię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I usłyszałem głos JAHWE mówiącego: Kogo poślę a kto nam pójdzie? I rzekłem: Owo ja, pośli mię! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I usłyszałem głos Pana mówiącego: Kogo mam posłać? Kto by Nam poszedł? Odpowiedziałem: Oto ja, poślij mnie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem usłyszałem głos Pana, który rzekł: Kogo poślę? I kto tam pójdzie? Tedy odpowiedziałem: Oto jestem, poślij mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I usłyszałem głos Pana, który mówił: Kogo mam posłać, kto pójdzie? Odpowiedziałem: Oto ja, poślij mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I usłyszałem głos mojego Pana: „Kogo mam posłać i kto Nam pójdzie?”. Odpowiedziałem: Oto jestem! Poślij mnie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I usłyszałem głos Pana: ”Kogóż poślę, któż Nam pójdzie?” Na to powiedziałem: ”Oto jestem! Mnie poślij!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я почув голос Господа, що говорив: Кого пішлю, і хто піде до цього народу? І я сказав: Ось я. Пішли мене. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy usłyszałem głos Pana, który mówił: Kogóż mam posłać i kto nam pójdzie? Więc powiedziałem: Oto jestem, poślij mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I usłyszałem głos JAHWE, mówiący: ”Kogo poślę i kto nam pójdzie?” A ja rzekłem: ”Oto jestem! Mnie poślij”. |

1. 1) nam, לָנּו (lanu): do tego narodu G, πρὸς τὸν λαὸν τοῦτον. [↑](#footnote-ref-2)